

## SAN PEDRO ELIZA • IGLESIA DE SAN PEDRO

Ziurrenik, 1347an Zumaiako hiribildua sortu ondoren eraiki zen, nahiz eta, antza, Santa María Monasterioarekin lotura baduen, horri buruzko lehen aipamenak XIII. mendekoak dira.

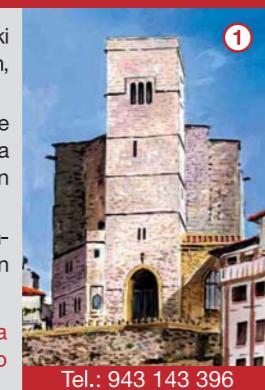
Gotorleku soil baten itxura du kanpoko aldetik, eta baliteke piraten garaian funtzio hori bete izana. Habearte bakarreko eliza da, eta bertan Juan de Antxieta XVI. mendean amaiera egindako erretaula erroniarista zoragarria ikus daiteke.

Aipagarriak dira, halaber, alboetan dituen kaperak. XVI. mendean Inglaterra, Flandes eta Bretainiaren itsas merkatarietan jardun zuten merkatari-familia boteretsuenak ziren.

Probablemente fue levantada tras la fundación de la villa en 1347, aunque sus orígenes se encuentran ligados al antiguo monasterio de Santa María, ya citado en el siglo XIII.

El exterior tiene el aspecto austero de una fortaleza y en su interior, de una sola nave, destaca el maravilloso retablo romanista de finales del siglo XVI, obra de Juan de Antxieta.

También destacan las capillas laterales, pertenecientes éstas a poderosas familias de mercaderes locales que tuvieron gran relevancia en el comercio marítimo con Inglaterra, Flandes y Bretaña durante el siglo XVI.



Tel.: 943 143 396

## ZUMAIJA JAUREGIA • PALACIO ZUMAIA

Zumaiako alde zaharraren erdigunean dago, parroquia oso gerto.

Garai batean, Zumai-Ganboa familia boteretsuaren etxea izan zen. Familia Gipuzkoako Ahaide Nagusien 24 etxeetako bat zen eta herriko aberatsenetako bat.

XV. mendean eraiki zutenetik aldaketa handiak izan dituen arren, oraindik garai hartako zenbait elementu ikus daitezke bertan: aintzinako sarrera izan zeneko arku zorrota, leho gingilduna eta eraikinaren azpiko aldean dauden haren landau.

Se encuentra en el corazón del casco antiguo, muy próxima a la iglesia parroquial.

En el pasado fue casa solar de la poderosa familia "Zumaia Ganboa", una de las veinticuatro casas de Prientes Mayores de Guipúzcoa, y una de las más adineradas de la villa. Aunque actualmente está muy transformada, todavía muestra algunos elementos originales de la primitiva construcción del siglo XV, como son el arco apuntado de la antigua entrada, una ventana lobulada y los sillares de arenisca de la parte inferior del edificio.



②

## UBILLOS JAUREGIA • PALACIO DE UBILLOS

Ubillos familiarena izan zen. XVI. mendea baino lehen, jauregia dorre bat besterik ez zen, gaur egungo aurrealdearen ezkerrekoa. XVI. mendean, jatorrizko dorreari gorputz nagusia erantsi zioten; patio karratu bat, Errenazimentuko gustuen araberakoa; eskuineko dorrea; sarrera zabalak, eta balcones. Berrikuntza horiek guztiekin, garai batean izan zuten defensas arroiak militarraren itxura galdu zuen jauregiak.

Gaur egun, Zumaiako Musika Eskola dago bertan.



⑤

Perteneció a la familia Ubillos. Antes del siglo XVI contaba tan sólo con una torre, la situada en el lado izquierdo de su fachada. Fue en el siglo XVI cuando a la torre primitiva se le añadieron el cuerpo central, con un patio cuadrado muy al gusto renacentista, además de la torre derecha, una amplia entrada y los balcones, perdiendo así el aspecto defensivo-militar que tuvo en el pasado.

En la actualidad, el edificio alberga la Escuela de Música de Zumaia.



## FORONDA JAUREGIA • PALACIO DE FORONDA

XX. mendean hasieran eraiki zen Forondako Markesaren udako bizitoki izango zena.

Juan Jose Gurutxagak, Eibarko udal-arkitektoak, diseinatu zuen. Estilo ekletikoak erdi aroko gazteluen itxura eman die jauregiari. Eraikin hau XIX. mendean amaiaran eta XX.aren hasieran nobleziak eta burguesia berriak gogoko zuen estiloaren adibide garbia da.



⑧

Fue construido a principios del siglo XX como residencia veraniega del Marqués de Foronda.

Diseñado por el arquitecto municipal de Eibar, Juan José Guruchaga, su estilo ecléctico recuerda en las formas la arquitectura de los castillos medievales. Este palacete es fiel reflejo del gusto imperante entre la nobleza y la alta burguesía a finales del siglo XIX y principios del XX.



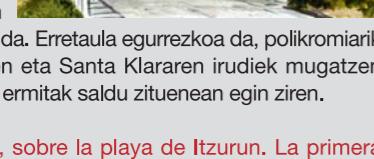
## SAN TELMO ERMITA • ERMITA DE SAN TELMO

Itzurun hondartzaren gaineko labaren ertzean dago. Ermitari buruzko lehen lekukotza idatzia 1.540koa da. Ermitari izena ematen dion santu marinen zaindaria izaki, ez da harritzeko XVII. mendetik aurrera ermita hau San Telmo Marinelen Kofradiaren egoitza izatea.

Bere arkitektura herri estilokoa da. Ermitaren barnean rokoko estiloko erretaula nabamentzen da. Erretaula egurrezkoa da, polikromiarik eta urre-kolorerik gabea. Erretaula Santigoren eta Santa Klaren irudiek mugatzen dute. Irudi hauek herriak bi santu hauen izeneko ermitak saldu zituenean egin ziren.

Está ubicada al borde de los acantilados, sobre la playa de Itzurun. La primera referencia escrita sobre ella data del año 1.540. Su santo titular es patrono de marineros, razón por la que desde el siglo XVII, esta ermita fue sede de la Cofradía de Mareantes de San Telmo.

Su arquitectura es de estilo popular. En su interior destaca el retablo rococó del siglo XVIII realizado en madera, sin policromía ni dorados. Jalonando el retablo se sitúan las imágenes de Santiago y Santa Clara; ambas fueron realizadas cuando la villa vendió las ermitas bajo la advocación de ambos santos.



## "ALGORRI" INTERPRETAZIO ZENTROA CENTRO DE INTERPRETACIÓN "ALGORRI"

Eraikin modernista hau, 1912an eraiki zuten udal-hiltegi izateko asmoz. Gaur egun "Algorri" Ezagutza Zentroa dago bertan.

Zentro honetan Zumaiako inguru geológico ezagutu liteke: mundu osoan ezagunak diren flysch formazioak, marearteak zabalguenak eta bertako labar ikusgarriak. Modu osagarran, Zumaiako Turismo Bulegoarekin elkarlanear, Zentroak gaia parekin lotura duten beste hainbat jarduera eskaintzen ditu: visita eta azalpen geológicoak, itsasontzian irteerak eta labarretan trekkinga egiteko aukera.



Tel.: 943 143 100 • www.algorri.eu

Este edificio de estilo modernista, fue construido en 1912 para cumplir la función de matadero municipal. En la actualidad, es sede del Centro de Interpretación "Algorri".

La visita a este centro representa un paseo por el marco geológico de Zumaia, mundialmente conocido por sus espectaculares formaciones de flysch, su rasa mareal y sus vistosos acantilados. Como complemento, el Centro ofrece, en colaboración con la Oficina de Turismo, una serie de actividades directamente relacionadas con el tema, como visitas y explicaciones geológicas, salidas en barco y trekking por los acantilados.

## SANTIAGO ERMITA ETA IGNACIO ZULOAGA KULTUR GUNEA ERMITA DE SANTIAGO Y ESPACIO CULTURAL IGNACIO ZULOAGA

Ignacio Zuloaga margolariek erosi zuen XX. mendean hasieran. Kaperan Julio Beobidek, Zuloagaren lagunak, egindako Kristo bat, Quintín de Torreren Dolorosa bat, eta margotutako XV. mendeko erretaula bat aurki ditzakegu.

Museoa bi zitatu banatuta dago: lehenengoan Zuloagaren lanak daude ikusgai eta bestean, margolariek bere bizitzan bildutako lanak.



⑪

La ermita de Santiago fue adquirida por el pintor Ignacio Zuloaga a principios del siglo XX. La capilla guarda en su interior un Cristo de Julio Beobide, amigo personal del artista, una Dolorosa de Quintín de Torre y un retablo pintado del siglo XV.

El museo está dividido en dos partes: una dedicada a la obra de Zuloaga; la otra, a la colección que éste recopiló durante su vida.

Tel.: 677 078 445 • www.espaciozuloaga.com



Este edificio de estilo modernista, fue construido en 1912 para cumplir la función de matadero municipal. En la actualidad, es sede del Centro de Interpretación "Algorri".

La visita a este centro representa un paseo por el marco geológico de Zumaia, mundialmente conocido por sus espectaculares formaciones de flysch, su rasa mareal y sus vistosos acantilados. Como complemento, el Centro ofrece, en colaboración con la Oficina de Turismo, una serie de actividades directamente relacionadas con el tema, como visitas y explicaciones geológicas, salidas en barco y trekking por los acantilados.

## FLYSCHA FLYSCHE

Itsaslabar ikusgarriak altxor natural berezia dira: bata bestearen gainean jarritako geruza harritsuetan idatzitako milioika urteko historia geológica, itsasoaren etengabeo eraginaren ondorioz agerian geratu dena.

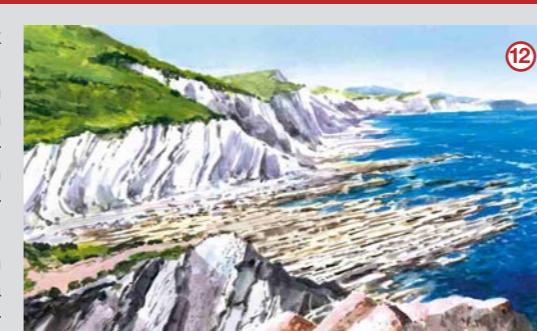
Egitura bitxi hori

izendatu dute,

kostalde osoa

bereziz bihurtzen duen ele-

mentua.



⑫

Los espectaculares acantilados esconden un singular tesoro natural: millones de años de historia geológica escritos en sucesivos estratos rocosos que, a causa de la acción continua del mar, han quedado al descubierto.

Esta caprichosa formación ha sido bautizada con el nombre de 'flysch', el elemento que da personalidad a toda la costa.

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

